

LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÏL INDIPENDENT

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cotonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

LINT AUTONOMISTE



Il libri di Navarra al lance un segnâl

Dree Valcic

❖❖ Parcè publicâ un libri? Par doi motifs: fâlu lei e insiem mandâ un segnâl. ❖❖ Di fat, cui che al varâ tes mans la opare di Diego Navarra "Patriarcjîs fûr dal ordenari" si cjatarà devant di une conte storiche, fedêl inte ricostruzion des variis epochis e moments de Patrie dal Friûl, contade tal stes timp cuntune capacitât descrittive moderne, no tradizional, o disarès fûr dai schemis classicis de literature storiche, che si pandarà agjile e inmagante. Merit di Diego, bon di trasformâ la passion "archivistiche" in civil, rimarcant in chest mût che cualitât e capacitâts amministrativis a puedin cjatâsi e unîsi in chê inteletuâl.

❖❖ Cheste considerazion nus puarte drets ae seconde motivazion di une decision editoriâl: il segnâl.

❖❖ La grande part des acusis fatis ai autonomiscj, ai furlaniscj, e consist intal segnâju tant che fautôrs nostalgjics di un stât clericâl, di un passât improponibil. Balis spaziâls che a scuindin ben altris motivazions, prime fra dutis la negazion di une storie impuartante, di un rûl internazionâl, di une presince discomude par chei che a àn dissegnât une sole mape dal podê che e partis di Rome, e passe pal Rinassiment, e tocje il Risorziment e di chest a 'nt fâs mari e adesif unitari fin in di di vuè.

❖❖ Se o stais atents no je, tra chês citadis, nissune epoche che no vedi vût protagonist - par lûcs,

(al va indenant a pagj. 2) ►



EDITORIÂL

IL PATRIARCJÂT DI AQUILEE UNE STORIE DI INTERÈS EUROPEAN

Cesare Scalon

patriarcjât ("Vorbereiten zu einem Urkundenbuch des patriarchats Aquileia"). A chest volum su la abazie di Mueç, curât dal prof. Reinhard Härtel de Universitât di Graz, a son vignûts daûr i volums su Sante Marie di Aquilee intal 2005 e su la abazie di Rosacis intal 2017. Prime che l'Istitut Pio Paschini pe storie de Glesie in Friûl al inviâs in maniere sistematiche, di intese cul Istitut Storic Talian pe Ete di mieç, la "Serie medievâl" dai regjistris dai nodârs patriarcjâi, a Toronto il Pontifical Institute of mediaeval Studies al pu-

blicave i *Acts of Gubertinus di Novate, notary of the Patriarch of Aquileia*, 1328-1336 e l'editôr Bärenreiter *Die liturgischen Musikhandschriften aus dem mittelalterliche Patriarchat Aquileia* (Kassel-Basel-London-New York-Prag 1997). Plui di resint, intal 2016, e je saltade fûr la monografie di Ondřej Schmidt in lenghe ceche sul patriarcje Zuan di Moravie (Jan z Moravy, Vyšerád, 2016), cumò disponibile ancje intune edizion inglese dal titul *John of Moravia between the Czech Lands and the Patriarchate of Aquileia* (Brill, 2019). Restant aes

biografis dai patriarcjîs al è tant che mai significatîf che cualchidune tra lis vòs plui impuartantis dal *Nuovo Liruti. Dizionario Biografico dei Friulani, I. Il medioevo* (Forum, 2006) e sedi stade scrite di studiôs forescj e ricercjadôrs su la base di une grande bibliografie internazionâl. Peter Štih, docent di Storie medievâl te Universitât di Lubiane e cumò president de Academie nazionâl slovene, al à scrit la biografie di Siart di Sighardinger, il patriarcje che al è stât protagonist al at di fondazion dal stât patriarcjâl intal 1077. Gerard Schwedler de Universitât di Kiel al à curât lis vòs biografichis di Marquart di Randeck e di Zuan di Moravie, cognossûts in maniere respetive par vè promulgadis lis Costituzions de Patrie dal Friûl e promovût riformis populârs che a devin podê aes corporazions citadinis in oposizion ae nobiltât. Dieter Girgensohn de Universitât di Gottinga al à ricostruît la figure di Ludovî di Teck, ultin soestant temporâl dal patriarcjât intal moment che lis trupis venezianis a àn concuistât il Friûl intal 1420. Si puedial ancjemò relegâ la storie de Ete di mieç furlane intal ambit dai studis locâi o no si aial pluitost di ricognossi che e je une storie di respir european e duncje meritevole di jessi studiade ancje intes nestrîs scuclis? ■

❖ a pagjine 3

SINDIC JO MAME

Viaç ae scuvierte di cui che al vuide i Comuns furlans di Dree Venier

❖ a pagjine 4

FEMINIS FURLANIS FUARTIS

Anna Scaini, cjalant il mont travers des aghis di Erika Adami

❖ a pagjine 7

ELSA MARTIN

TAL LICÔF DAL TEATRI

STABIL FURLAN

di Alessio Screm

❖ a pagjine 5 e 12

PATRIARCJIS FÛR DAL ORDENARI E IL FRIÛL VIODÛT DAI SCRITÔRS

di Diego Navarra e Agnul Floramo

LINT AUTONOMISTE

(al va indenant de prime pagjine)

Il libri di Navarra
al lance un segnâl

Dree Valcic

events, personaçs – il Friûl, e no dome in clâf taliane, ma europeane. Cu la diference sostanzial che lu cjatarès in e cuntune posizion dispès divergjente, se no fintremai alternative, a chês uficials e scolastichis.

** Cun chest libri o butin un messaç clâr e precis: la diversitàt e je la nestre reson di jessi, cun chest al è stât segnât il troi dal popul furlan.

** A àn cirût, e a cirin inmò, di cancelâ chesta ereditât che e rapresente il nestri Dna storic. Ai falsaris, o vin za dade une rispueste vincidore cu la publicazion di “Cuintristorie de prime vuere mondiâl” di Agnul Floramo; cumò o replichin cun “Patriarcjîs fûr dal ordenari” di Diego Navarra.

** Nol è che il principi di une lungje serie di bataiis cuintri cui che al vûl cancelâ il nestri jessi furlans. ■

INT DI CJARGNE

Jessi sindic femine
in mont

La esperience di Anna Micelli a Resie

Marta Vezzi

A l'è simpri interessant confrontâsi cu la int zovine e plene di voie di fâ di cheste tiere. Cussì al è stât ancje pe cjacarde fate cun Anna Micelli che tal Mai dal 2019 e je stade elete sindiche di Resie. No simpri jessi une femine, massime in cierts contescj e in cierts moments al è simplici, ma jê e conte: “O partis di une comunitât dulà che la femine e à simpri vût une posizion paritarie a pet dal om, e timp indaûr e gjestive ad in plen la famee intant che i oms a jerin pal mont. O ven di une realtât dulà che mi pesin par chel che o soi e par chel che o fâs, di là di jessi femine o om. O rivi di plui di 20 agns di volontariât te mê comunitât: o ai maduride chesta decision dopo vè fat un percors, e dal sigûr e je une cjame diverse il fat di jessi aministradôr. Dopo pôcs mêis, al è rivât il Covid: passât il taramot no vin mai vût situasions tant urgentis se no par pôc timp. In chestis ocasionis, o pensi che lis nestris comunitâts di



mont a àn simpri scugnût frontâ robis pardabon dificilis e mi ven tal cjâf la vite di mê none, pont di riferiment de mê famee. Te prime vuere mondiâl e à scugnût se jampâ par vie de disfate di Cjaurêt, e e je restade profughe par plui di un an; dopo tornade, e à metût sù famee e e je diventade mari intant de seconde vuere mondiâl, cui todescs in cjase.

A 70 agns e à passât il taramot e e à scugnût tornâ a fâ sù la cjase, e e à judât a tirâ sù i nevôts... Duncje, par me nol è nuie che no si puedi superâ cjapant un probleme par volte, vivint dut ce che al sucêt tant che une oportunitât! De storie si impare tant, e jo o ai la fortune di jessi part di une comunitât che e à savût mantignî vive une lenghe par agnorums, tignint di cont musiche e bai che a continuin in ore di vuè a jessi tramandâts ai zovins in forme orâl. I zovins a imparin a sunâ a orele, no son musiciscj ma la energjie che e ven fûr dal lôr sunâ e je incredibile.”

◆ “Ciert al è che vivi in mont vuè al coste fature – e continue Anna – e mi displâs dilu, ma secont me dal taramot incâ nol è stât fat un vèr progjet furlan su la mont. La mont no pues jessi viodude dome come un lûc di vacance ma come un lûc di vite che al va sostignût! Se jo o ai une scuele cun 52 fruts intun comun che al è larc 4 km e lunc 20 sul confin cu la Slovenie, fevelin di

ce che a son chescj 52 fruts! Nol è possibil spostâju, a partegnin al lôr país; dut chest al compuarte coscj e valutazions plui inlâ, ma al è impuartant resonâ su pe mont e sui servizis e no dome sui numars! Da sigûr al è evident il câl demografic, ma chei 5 fruts che chest an a nassaran a àn dirit a vè une vite intal lûc dulà che a nassin! Une comunitât e continue a jessi vive parcè che a son fameis e fruts.”

◆ E su da lenghe roseane e zonte: “Cuant che o levi aes mediis, no pudevî fevelâ par rosean parcè che nus metevin la note. Vuè tes scuclis si fasin lezions di culture roseane. Vè une proprie lenghe, vè tradizions al è un alc in plui. Al è stât un pas impuartant ancje jessi inserits inte leç di tutele des minorancis linguistichis. Il frut che al fevele par rosean si puarte daûr un mont, il mont di chei che a son stâts prime di nô e che al à dât un significât a dut chest e nus al àn tramandât. E chel toc di lidris lu puartarin daûr te valis de vite: ancje se o larin ator pal mont, o savarin simpri quale che e je cjase nestre. Cheste e je la ricjece di vivi in mont. Cualchi volte di Invier – che tor lis 4 di dopomisdî al ven scûr –, cuant che tu jentris te val tu viodis la mont Cjanine plene di nêfe e il soreli che al va a mont le vistis di colôrs spettacolârs, che nancje Giotto al varès podût meti suntuin cuadri. A nassin sensazions e emozions che, vivintlis ogni dì, nus dan une vore di energjie positive. Chescj bieis ambients a àn di jessi ripopolâts. O vin di impegnâsi a clamâ e a intercetâ la int che e à voie di cambiâ il so mût di vivi.” ■

IL DIBATIT

Dante nemî
de lenghe furlane?

Tarcisio Mizzau

Cuant che al tache a scrivi il “De vulgari eloquentia” (La lenghe dal popul), Dante al à clâr intal cjâf dulà che al vûl rivâ cul so tratât: la fevele florentine, ven a stai la sô fevele, la lenghe che sô mari e à doprât par comunicâ cun lui frutin e che lui al dopre cui familiârs e cui amis, chê che al cognòs in ogni plete e in ogni sfumadure, e je chê che al à za sielzût tant che plui adate, plui auliche, plui in stât di diventâ lenghe di ducj in Italie.

◆ Scomençant, al da une definizion di tignî a ments: “O considerin lenghe dal popul (vulgarem locutionem) chê che o fasin nestre par imitazion de baie (nutricem), cence fâ câs a nissune regule”. Biele definizion, che e nobilita ogni fevele cjapade sù di fruts, in maniere naturâl.

Ma Dante si sint in dovè di argomentâ a pro de sô siele; e lu fâs cu la sigurece di cui che al à bielzà dât prove di savè creâ poesiis di valôr doprant il dialet florentin; infin lu fâs cun ande pesante, cence rivuart par nissun. E cussì al licuide la feve-



le dai romans cualificantle “tristiloquium ... turpissimum” (une fevele sporje ... un grum vergognose), e ancje chês dai marcjesans e dai spoletins e dai milanês e dai bergamascs, plenis di malis peraulis. Dopo chestis, al passe tal draç e al scarte la fevele dai “Aquiliegenses et Ystrianos” che “Ces fastu crudeliter accentuando eructant” (cuntune intonazion scontrose a butin fûr Ces fastu). “Crudus” (di li: crudeliter) par latin al sta par “crût, no cuet”, ma ancje par “no madûr, garp, storpeôs, scontrôs”, in particolar cuant che si riferis al aspjet psicologic des personis.

◆ L'esam al continue avonde a lunc, eliminant ogni fevele, fûr che il toscan, che magari al à i siei difets,

ma che al risultra l'unic che al à ancje dutis lis cualitàs che Dante al sta cirint. Inutil di che il libri, mai finît, al puarte cun se il stamp dal so timp: lis citazions di tantis frasis dai dialets fevelâts ator pe Italie a son approssimativis (il pronon interrogatiffurlan “ce” al ven stambit in “ces”, par esempi); lis motivazions – fûr che tal câs li che al ven riservât un judizi respietôs, ma ancje chel negatîf, a lis fevelis che a puedin mostrâ di vè un autôr leterari preseât – a son ferbintis e impressionistichis, e no sientifichis. Dante al è un om dal so timp.

◆ Alore, pardabon vino di considerâ Dante un nemî dal Friûl, parcè che al à scartade cun malegracie, te finzion leterarie dal “De vulgari eloquentia”, la nestre lenghe, come dutis chês altris? Un grant poete, amirât e studiât in dut il mont, varressial di jessi ignorât dome in Friûl? Jo mi sint di domandâ un sfuarç a chei che a àn stuart il nâs denant dal piçul at di onôr viers Dante tai sietcent agns de sô muart fat dal Teatri Stabile Furlan cul progjetut “Dante par furlan”, trasmetût su Telefriuli e disponibil in streaming sul sît dal TSF: jessin di pupil, amis; viodin di capî prime di rabiâsi, e di reagjî rate purizion. E onorin il plui grant poete talian, onorant cussì ancje la nestre tiere, leint o sintint a lei Dante te nestre lenghe, tes traduzions maraveosis par furlan vuè a disposizion. ■

DANUS UNE MAN
5 PAR MIL

Ancje chest an, cu la declarazion dai redits tu puedis dâi une man a *La Patrie dal Friûl*, il mensîl dut in lenghe furlane dal 1946.

Nol coste nuie, baste meti il numar

01299830305

te casele juste:

SCELTA DEL DICHIARANTE PER LA DESTINAZIONE DEL CINQUE PER MILLE DELL'IRPEF (in sostegno del volontariato, delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale, delle associazioni di promozione sociale, delle associazioni e fondazioni)

FIRMA *Firme achi* FIRMA

Codice fiscale del beneficiario (eventuale) **01299830305** Codice fiscale beneficiario

SOSTEGNO DEL VOLONTARIATO E DELLE ALTRE ORGANIZZAZIONI NON LUCRATIVE DI UTILITÀ SOCIALE, DELLE ASSOCIAZIONI DI PROMOZIONE SOCIALE E DELLE ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI RICONOSCIUTE CHE OPERANO NEI SETTORI DI CUI ALL'ART. 10, C. 1, LETT. A9, DEL D.LGS. N. 460 DEL 1997

e firmâ la destinazion dal 5 par mil

SINDIC JO MAME

«Si à di tornâ a fâ vivi il sens di comunitât dai furlans che al jere une volte»

Interviste a Erika Furlani, sindiche di Cjampfuarmit

Dree Venier



ERIKA FURLANI

Biadelore o rivi a intervistâ une femine par cheste rubriche sui sindics che a fasin part de ACLiF- Assemblée de Comunitât Linguistiche Furlane. O tachi cuntune amie, e duncje vie pe interviste o doprarai il "tu" pe sindiche di Cjampfuarmit, Erika Furlani. Fra l'altri, Erika e je "lade sù" sot dai colôrs di un partît furlanist, *Patrie Furlane*, duncje o soi particolarmentri curios di savê che e pense de Assemblée.

Erika, Cjampfuarmit cuant isal jentrât te ACLiF?

O ai vût di lâ a viodi: o sin jentrâts cuant che e jere la amministrazion di prime, ma o ai di di che di conseire di oposizion in pratiche no le ai mai sintude nomenâ di lôr. Pense che o crodevi scuasit che o fossin stâts nô a fâ buine la partecipazion. Tant par di che si pues jessi dentri in plui manieris...

E cumò che tu sês tu? La Assemblée si "sintie"? Ce rapuarts âstu cun jê tant che amministradore?

Jo o ai delegât il nestri conseir Oscar Olivo a lâ aes assembleis, ma dut câs o soi simpri informade di dut, o seguîs lis comunicazions che e fâs e mi sint cul president Maurmair. E je une istituzion presinte e ative, nuie ce di, e che e à la nestre plene atenzion e

FOCUS
Cjampfuarmit, une storie siore, altri che il «Tratât»!

La storie fate de scuele taliane, tal sò impegnâsi a scancelâ la storie furlane e a contâ chê taliane, anzit talianissime, e ricuarde Cjampfuarmit dome pe firme dal Tratât che al fasè finî la Republiche di Vignesie (recuie cence lagrimis, ndr).

◆ Il país al è invezit siôr di storie di ben prime. In timp dai Langobarts – che o ricuardin che a faserin sù chel che al è il prin nucli politic corispondent al Friûl modern, il Ducât – al jere un dai lûcs deputâts aes monomachiis, duei che si tignivin par risolvî lis controversiis. Par chest motif al è stât ipotizât che la peraule "Cjamp" intal non dal Comun al derivi no dal latin "Campus" (cjamp, prât), ma dal gjermanic "Kampf" (bataie).

◆ In etât patriarcjâl il rûl de vile si fâs ancje plui impuartant parcè che al jere un dai lûcs dulà che si deve adun il Parlament dal Friûl, un di chei plui antîcs tal mont. Cun di plui, l'esercit de Patrie al doprave pai adestraments e pes paradisi il teritori su la rive diestre dal Cormôr (propit intal comun di cumò di Cjampfuarmit), fra la gleseute di Sante Catarine di Alessandrie e chê di Sant Cancian. ■

disponibilitât ae colaborazion.

Cemût ti cjatistu a jessi sindiche che e fâs part a un partît furlanist? Tu sês, magari cussì no, une moseje blancje. Ce rapuart âstu cui sindics leâts ai partîts talians?

I rapuarts a son normai e di colaborazion, no mi sint "disvantazade" parcè che no fâs part dal sisteme dai partîts talians. Duncje disin che si pues trancuilementri jessi sindic ancje cence apartignincis ai partîts di Rome o Milan: o podaressin jessi di plui! (e rît, ndr)

E come femine, âstu vût cualchi dificultât o difidence in merit al rûl di sindic? E ti fâstu clamâ sindic o sindiche/sindichesse?

Cjale, pal fat des terminologjiiis jo no bacili tant. Al è di une vite che o soi "inzegnâr" (si è laureade in ingegnarie a Udin, ndr) che al è un tiermin masculin, ma par me a son tiermins tecnicos, neutris. Il rispjet e la paritât si vuadagnin in altre maniere, fasint ben il to lavôr. E o ai di di che tant che sindic, jo no ai di contâ nissun episodi li che mi soi sintude discriminade o considerade di mancual par vie che o soi femine.

Jessint tu braurose di partignî al nestri popul cence platâti daûr di un partît "forest", secont te ce varessie di fâ la ACLiF par sburtâ chest sens di apartignince al Friûl? Par me e à di fâsi sinti di plui a nivel di comunicazion. Fâ sinti che al esist un orghin istituzionâl che al fâs riferiment al teritori dal Friûl, che al prudele e che al sosten la lenghe furlane. Chest par recuperâ il sens di comunitât che si sta smamint e che al è simpri stât une carateristiche dai furlans. Cence chest sens di comunitât no varessin podût frontâ il taramot

come che lu vin frontât, par fâ un esempi. Cumò si sta sparniçant masse une sorte di egoisim e di individualisim sterp che o vin di fâ di dut par superâlu.

La Assemblée podaressie jessi un element par balançâ i ecuilibris saltâts cu la riforme dai ents locâi e che a somein favorî dome Triest?

Intun ciert sens sì, ma no tant cuntun rûl decisionâl in cjamp politic o economic, dal moment. Jo le viôt cuntun rûl plui culturâl, di incressi la cussience dai furlans come che si diseve prime. Insome, rivâ intant a fâ capî di metisi insiem, dopo ancje il rest al podarà vignî, ma dopo, dome se si rive a sburtâ un biel sens di unitât dal Friûl.

A proposit di culture e di lenghe furlane, cemût sêso cu la comunicazion par furlan, par esempi cu la cartelonistiche?

E vèso fat bon il Plan speciâl di politiche linguistiche (PSPL)? Propit cumò o stin fasint une grove cartelonistiche e o vin za ordenât i cartei, che clarementri a son bilengâi, fats cu la consulente de ARLeF. O doprî il furlan a pene che o vin la ocasion, par esempi pe iniziative "Fvg in movimento.

10mila passi di salute" realizade di Federsanità Anci FVG. E ven di chel che al dis la Organizazion Mondial de Sanitàt, ven a stâi che al bisugnarès fâ 10.000 pas in di, che al fâs ben a cuarp e spirt. La Regjon e à a pene prontât 59 percors fûr par 70 Comuns, e in chel dal nestri comun o vin fat meti dutis lis indicazions par furlan, talian e inglès. Il Pspil, invezit, no lu vin fat bon parcè che o vin tante carence di personâl e nus tocje fâ lis robis planc a planc.

Par finî, mi distu cualchi particolaritât dal Comun che no je tant nomenade e che ti plasarès che si cognossès di plui?

O ai gust di fevelâ di un proget gnûf che o sin daûr a puartâ insom. Tal teritori dal Comun e je stade fate une piste ciclabile che ven sù di Puçui fin a Cjampfuarmit e che si colegarà cuntune che e ven jù di Udin. O vin fat modificâ il percors definit tal imprim par dâ mût ai cicloturiscj di gjoldi di cualchi biel paisaç che o vin tal nestri teritori. Une di chestis tapis che mi plâs marcâle al è il Mulin di Basandiele, un mulin che al è restât come une volte, ma comedât: al podarès ancjemò fâ il so lavôr. O vin inviât un "centri visitis" par fâ un percors vuidât par viodilu, pardabon un biel viaç tal timp. O cjapi la ocasion par invidâ i letôrs a vignî a provâ chest viaç. ■

FOCUS
I cartei bilengâi a son obligatoris

Ovisin che daûr de leç regionâl 29/2007 si previôt che «lis insegnis, i supuarts visifs e ogni altre indicazion di utilitât publiche intai imobii sede di uficis e struturis operativis» dai Ents locâi a sedin «furnîs de traduzion in lenghe furlane cun evidence grafiche pâr dal talian». Ancje la cartelonistiche stradâl e à di puartâ i toponims ancje in furlan.

Le ARLeF, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, e à un servizi di consulente pe realizazion de segnaletiche che si indrece ai Ents locâi, a FVG Strade, aes Direzions centrâls e ai Servizis de Regjon autonome Friûl-Vignesie Julie e in gjenerâl a ducj i sogjets publics o privâts che a vedin dibisugne di aplicâ la segnaletiche stradâl in lenghe furlane. La consulente de ARLeF e permet di garantî il plen rispjet dai toponims e de grafie uficiâl e des normis dal Codiç de strade. Lis domandis a van spedidis ae direzion di pueste eletroniche toponomastiche@sportelfurlan.eu. Par cualsisedi dibisugne si puedin contatâ i uficis dal Sportel Regionâl pe Lenghe Furlane, clamant il numar 0432 1743400. ■

Cui che e je la sindiche di Cjampfuarmit

Erika Furlani, classe 1972, maridade cuntun fi, dopo de Maturitât sientifiche al Liceu «Marinelli» di Udin si è laureade in ingegnarie gjestionâl a Udin. Di mistîr e je ricercjadore te Universitât dal Friûl tal cjamp de ricercje dai materiâi. E je stade elete intal 2019 cul 55,34% des schedis validis. ■

**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**

abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org



**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**

abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:

almancul une volte al mês, lei par furlan!

